

Zweigliedrige Prädikate

Erklärung

Das zweigliedrige Prädikat ist eine eigentümlich griechische Erscheinung, die anfangs schwierig nachzuvollziehen ist, weil die deutsche Sprache etwas Entsprechendes einfach nicht hat. Es ist genau deshalb aber auch eine sehr spannende Sache. Versuche, dich einzufühlen!

Bestimmte Verben können ein Partizip bei sich haben, das einen festen Teil der Satzaussage, des Prädikats, darstellt. So eine Kombination nennt man "zweigliedriges Prädikat".

| | |
|--------------------------------------|---|
| Σωκράτης ἔχαιρε διαλεγόμενος. | "Sokrates unterhielt sich gern. " |
| Σόλων ἐτύγγανε ἀποδημῶν. | "Solon war gerade auf Reisen (ἀπο-δημέω)." |

Das Subjekt der beiden Verbformen ist immer dasselbe.

Das zweigliedrige Prädikat sieht genauso aus wie ein Prädikat mit einem PC zum Subjekt. Der Unterschied ist:

- Beim PC gibt es zwei Sätze und zwei Prädikate. Ein PC stellt ja einen eigenen adverbialen Nebensatz mit eigener Satzaussage dar.
- Beim zweigliedrigen Prädikat gibt es **nur einen Satz und ein Prädikat**. Das Partizip ist fester Bestandteil des Prädikats, wie bei den beiden Beispielsätzen.

Beim Übersetzen muss man dennoch öfters zwei Sätze (Haupt- und Nebensatz) bilden, weil nicht immer eine Formulierung mit einem Adverb ("gern", "gerade") möglich ist. Dann bietet sich oft ein Infinitiv oder ein "dass"-Satz an. *Niemals* aber ein Adverbialsatz, wie beim PC.

Wie es funktioniert, siehst du auf den nächsten Seiten.

Folgende Verbgruppen können zweigliedrige Prädikate bilden:

- Verben des inneren und äußeren Umstands,
- Verben des Beginnens, Andauerns und Aufhörens,
- Verben des Recht- und Unrechttuns,
- Verben des Siegens und Unterliegens.

Woher weiß ich, dass ich ein zweigliedriges Prädikat und nicht ein PC vor mir habe?

Indem du diese Verben lernst!

Es sind nicht alle aufgeführt. Verben mit ähnlicher Bedeutung funktionieren meist auch so. Wenn du unsicher bist, schlag im Wörterbuch nach. Zweigliedrige Prädikate sind immer unter den möglichen Konstruktionen aufgeführt.

ποιῶν ist im Folgenden nur ein Platzhalter! Es steht für die eigentliche Prädikatshandlung, die als Partizip erscheint.

Verben des äußeren Umstands:

| | | |
|--|-------|--|
| τυγχάνω λανθάνω, κρύπτομαι δηλός εἰμι, φανερός εἰμι, φαίνομαι οἶχομαι | ποιῶν | ich tue (gerade, zufällig) ich tue heimlich, unbemerkt ich tue offenkundig, bekanntlich, es ist bekannt/klar, dass ich... ich tue sofort, eilig, bin schon dabei, zu tun; schon tue ich |
|--|-------|--|

Verben des inneren Umstands:

| | | |
|---|-------|--|
| χαίρω, ἠδομαι ἀγανακτέω, ἄχθομαι ὀργίζομαι αἰδέομαι, αἰσχύνομαι μετα-μέλομαι (auch μεταμέλει μοι ποιοῦντι) χαλεπῶς φέρω | ποιῶν | ich tue gern, ich freue mich, zu tun ich tue ungern, ich ärgere mich, zu tun es macht mich wütend, zu tun ich schäme mich, zu tun ich bereue, zu tun, es tut mir leid, zu tun ich ertrage es nur schwer, zu tun |
|---|-------|--|

Verben des Beginnens, Andauerns und Aufhörens:

| | | |
|---|-------|--|
| ἄρχομαι ἀνέχομαι διάγω, διατελέω, δίδεμι, διαγίνομαι παύομαι κάμνω, λήγω ἀπαγορεύω | ποιῶν | ich fange an, zu tun ich halte aus/durch, zu tun ich tue fortdauernd, bleibe dabei, zu tun ich höre auf, zu tun ich werde müde, lasse nach, zu tun ich lasse nach, gebe auf, zu tun |
|---|-------|--|

Verben des Recht- und Unrechtens:

| | | |
|--|-------|--|
| εὖ / καλῶς ποιέω χαρίζομαι, χάριν φέρω κακῶς ποιέω ἀδικέω | ποιῶν | ich tue gut daran, zu tun ich tue jdm. einen Gefallen damit, zu tun, tue es ihm zu Gefallen ich tue schlecht daran, zu tun ich tue Unrecht damit, zu tun, ich tue es zu Unrecht |
|--|-------|--|

Verben des Siegens und Unterliegens:

| | | |
|---|-------|--|
| νικάω, κρατέω, περίεμι, περιγίνομαι φθάνω ἡττάομαι λείπομαι | ποιῶν | ich bin dabei überlegen, zu tun, tue es besser ich komme dabei zuvor, zu tun, tue es früher ich bin dabei unterlegen, zu tun, tue es schlechter ich stehe darin nach, liege zurück, zu tun, tue es schlechter |
|---|-------|--|

Einige Verben haben eine unterschiedliche Bedeutung, je nachdem, ob sie mit Partizip oder Infinitiv stehen:

| | + Partizip | + Infinitiv |
|----------------------|------------------------------------|--|
| φαίνομαι | ich tue offenbar/bekanntlich | ich scheine zu tun |
| αἰδέομαι, αἰσχύνομαι | ich schäme mich (dabei), zu tun | ich schäme mich (zu sehr), zu tun ich scheue mich, zu tun |
| ἄρχομαι | ich fange (tatsächlich) an, zu tun | ich schicke mich an, zu tun |

Übersetze die folgenden Sätze:

1. Σωκράτης πᾶσι δῆλος / φανερός ἦν θύων τοῖς τῆς πόλεως θεοῖς.
 2. Ἐλάνθανε τοὺς φίλους τὸν Πέρσην ἐστιῶν.
 3. Ἀπεκρύπτετο τὸν πατέρα πορευομένη εἰς Κόρινθον.
 4. Οὐκ ἀπέκαμνε ποιῶν τάγαθά.
 5. Διῆγε / διετέλει λέγουσα τάληθῆ.
 6. Ἦρξε / ἦρξατο λέγων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
 7. Ἐπαύσατο ψευδόμενος.
 8. Παῦσαι γελῶν.
 9. Ὦιχοντο προελθόντες εἰς τὴν μάχην.
 10. Ἔφθασαν / ἔφθησαν τοὺς φίλους ἀφικόμενοι εἰς Δελφούς.
 11. Ἔτυχε ἐν τῇ ἀγορᾷ οὔσα.
 12. Ἡ μάθησις οὐδὲν ἄλλο τυγχάνει οὔσα ἢ ἀνάμνησις. (ἢ ἀνά-μνησις "Erinnerung")
 13. Ἐφαίνετο βασιλεὺς τοὺς φίλους στολαῖς κοσμῶν καλλίσταις. (ἢ στολή "Gewand")
 14. Χαίρω ἰδὼν τοὺς φίλους.
 15. Κριτίας καὶ Ἀλκιβιάδης ἤχθοντο ἐλεγχόμενοι ὑπὸ Σωκράτους.
 16. Χαίρω σε εὖ πράττοντα ἰδοῦσα.
 17. Τίς οὐκ ὀργίζεται ἀδικούμενος;
 18. Τὸν Ἄμασιν εὐτυχῶν μεγάλως ὁ Πολυκράτης οὐκ ἐλάνθανε.
 19. Ἔλαθον ἐμαυτὴν οὐδὲν εἰπούσα. (οὐδὲν λέγειν "Unsinn reden")
 20. Εὖ ἐποίησας τοὺς φίλους ἀγαγών.
 21. Ἄδικεῖτε τὰς σπονδὰς καταλύσαντες. (αἱ σπονδαί "Vertrag")
 22. Μὴ κάμνε φίλον ἄνδρα εὐεργετῶν.
 23. Μετεμέλετο τὸν ἀδελφὸν ὑβρίσασα.
 24. Μεταμέλει αὐτῷ τοῦ φίλου παραμελήσαντι. (παρα-μελέω "vernachlässigen")
- Wohl analog zu παύομαι kann auch παύω (aktivisch-transitiv) verwendet werden, d.h. das Subjekt des Partizips ändert sich. Das sieht aus wie ein AcP und kann auch ähnlich übersetzt werden:
25. Περικλῆς ἔπαυσε τὴν πόλιν δυστυχοῦσαν.
- Οἶδα 'ich weiß' und σύν-οἶδα ἐμαυτῷ 'ich bin mir bewusst' gehören eigentlich in die Gruppe der Verba des Wahrnehmens, Wissens und Zeigens, die regelmäßig mit AcP stehen. Wenn aber das Subjekt von finitem Verb und Partizip dasselbe bleibt, rückt die Konstruktion in die Nähe der zweigliedrigen Prädikate:
26. Σύνοιδεν ἑαυτῷ ἀδικῶν / ἀδικήσας / ἀδικοῦντι / ἀδικήσαντι.
 27. Οἶδα οὐδὲν εἰδώς.

Manchmal – sehr selten – stehen die hier behandelten Verben mit einem echten PC. Geh davon aber nur aus, wenn die Auflösung als zweigliedriges Prädikat keinen Sinn ergibt.